



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Hai ben Louise

חיי בן לואיז

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchoméré pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשׁמֹר דְּבָרֶיךָ.
חֲלִיתִי פָנֶיךָ בְּכָל לֵב חֲנֻנִי כְּאֲמַרְתָּךְ.
חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי וְאָשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֵדוּתֶיךָ.
חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ.
חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֻנְדֵנִי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
חֲצוֹת לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךְ.
חֶבֶר אֲנִי לְכָל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וּלְשִׁמְרֵי פְקוּדֶיךָ.
חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲקִידָה לְמַדְנִי.

Yadékhà 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhà léna'haméni kéimratékha lé'avdékhà. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhà léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַנְנוּנִי הַבִּינִי וְאַלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צִדְקַת מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֲסִדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאֲמַרְתָּךְ לְעַבְדְּךָ.
יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרַתְךָ שְׁעֵשְׂעִי.
יְבָשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֵדוּתֶיךָ.
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אִבּוֹשׁ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoul libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lélichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbbonane. Lékhoul tikhla ra'iti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

לעולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמדם.
למשפטי עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חייתיני.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthalékhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékhà lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékhà. Az lo évoch béhabiti èl kol mitsvotékhà. Odékhà béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékhà. Ète 'houkékhà échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמור מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Yadékhà 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhà. Yéréékha yirouni véyisma'hau ki lidvarékhà yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhà véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhà léna'haméni kéimratékhà léavdékhà. Yévoouni ra'hamékhà véé'hyé ki toratékhà cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhà. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhà. Yéhi libi tamim bé'houkékhà léma'an lo évoch.

ו דרך עשוי ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדי.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.
Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékhâ
lo natiti. Zakharti michpatékha méolam
Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni
mérécha'im 'ozévé toratékhâ. Zémirot
hayou li 'houkékhâ bévèt mégouray.
Zakharti valayla chimkha Ado-nay
vaèchméra toratékhâ. Zot hayéta li ki
fikoudékha natsarti.

! כר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
! זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
ידיים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
זכרתי משפטך מעולם יהוה ואתנחם.
זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
זמרות היו לי חקיד בבית מגורי.
זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema